

VADIM ZIMA
20310 53rd Avenue West
Lynnwood , Washington 98036
Phone: 425-774-0489
Cell: 206-349-0489
Fax: 425-673-1322
E-mail: jobs_new@zima.net
Website: www.zima.net



OBJECTIVE

I would like to work as a contract Russian-to-English or English-to-Russian translator, or English-to-Russian conference and consecutive interpreter for a domestic or international company.

EXPERIENCE AND SKILLS:

Simultaneous and Consecutive Interpretation Skills:

Microsoft Executive Briefing Center tour - (January 26, 2005), Redmond, WA.

US. Department of Commerce, National Oceanic and Atmospheric Administration, National Marine Fisheries Service, Alaska Fisheries Science Center, National Marine Mammal Laboratory: 18th U.S.-RUSSIA Marine Mammal Project Meeting (September 22-26, 2004), Seattle, WA.

NARUC: Consumer Protection, Low Income and PR Study Tour (December 9-11, 2003), Olympia, WA.

Microsoft Government Leaders Summit (May 18-20, 2003), Redmond, WA.

Russian Prime Minister's visit to Seattle (July 25, 1999); Interpreting for U.S. Senator Slade Gorton, U.S. Senator Patty Murray, Lt.-Gov. of Alaska Fran Ulmer, Seattle, WA.

International Chamber of Commerce: Arbitration hearings, Seattle, WA.

Federal Emergency Management Agency: International workshops, Richland, WA.

Environmental Protection Agency: U.S.- Russian environmental workshops, Seattle, WA.

Department of Energy: U.S.- Russian conference, Tucson, AZ.

Intermec: workshops on barcode technologies, Everett, WA.

Tramco: Boeing 747 airplane maintenance training, Everett, WA.

Translation/Editing/Localization/Testing Skills:

Crowley Maritime Corporation: Vessel Operations Manual; Operational Excellence Management System; Shipboard Oil Pollution Emergency Plan & Vessel Emergency Response Field Guide

AMD: AMD Personal Internet Communicator (PIC) localization and testing

Cisco Systems, Inc.: Cisco Unity System localization and testing (subcontracted by Sinometrics); Cisco IP Phone 7960 localization

Crowley Marine Services: Orlan Towing Plan documentation for Sakhalin-1 Project

United Technologies, Pratt & Whitney, Space Propulsion Division: Translation of RD-180 rocket engine specs, op-sheets and other documentation from Russian into English

Glosten Associates, Inc.: Sakhalin -1 Project documentation

Microsoft: Office XP interactive demo in Russian; Microsoft Business Advantage web site localization

National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA): Pollock research proposals

Boeing: Sea Launch Program documentation

AT&T: Network Operations Center documentation

Port of Tacoma: Terminals and Facilities documentation

American Seafoods: Materials related to company's Russian operations

Computer Hardware and Software Skills:

Maintenance, repair, troubleshooting and upgrade of workstations, desktops, notebooks and networks. Installation and maintenance of Windows 95/98/Me/NT/2000/XP, extensive practical knowledge of Microsoft Office 2000/XP/2003, MS Publisher, MS Front Page, Microsoft Project 2000, Autodesk Autocad 2004, Internet Explorer, Netscape, Quick Books, Adobe Photoshop; HTML editors, WYSIWYG web development tools, Java scripts; PC and Mac word processing, e-mail, Internet, database, and spreadsheet applications.

WORK HISTORY

Freelance Russian translator/interpreter, Lynnwood, WA, 6/90 - Present
Senior Analyst, In-House Translator, Space Propulsion Division, Pratt & Whitney/United Technologies, West Palm Beach, FL, 3/04 - 7/04
Freelance English translator/interpreter, Moscow, Russia, 6/87 - 6/90
Senior Translator/Interpreter, Russian Army, 11/70 - 6/87

EDUCATION

M.A. Degree, Translation & Interpretation, 1974. Department of Defense, Institute of Foreign Languages, Moscow, Russia

CERTIFICATES

- * Certificate of Washington State Court Interpreter, 12/19/2003
- * Certificate of Washington State Social Services Interpreter, 11/7/2000
- * Certificate of Washington State Medical Interpreter, 4/6/2000
- * Certificate of Accreditation, American Translators Association, 10/29/1991
- * Diploma, Department of Defense, Institute of Foreign Languages, 6/29/1974

EQUIPMENT

Phonic Ear EasyListener Portable FM System (6 wireless receivers) for simultaneous interpretation. Computers, printers, scanners for translation, editing and DTP.

Software: TRADOS 6.5 Freelance. All popular software for Windows and Macintosh platforms: MS Office 2000/XP/2003, Office X for Macintosh, Adobe Acrobat 5.0, 6.0 (for both platforms), Frontpage 2000, Microsoft Project 2000, Autodesk Autocad 2004, QXpress 4.11, 5.0, 6.0, Pagemaker 6.5, 7.0, Photoshop 7.0, CS, Illustrator 9.0, 10, CS, Informed Designer 3.0, etc.

Final product delivery methods: FTP, iDisk, e-mail, hard copy, fax, etc.

REFERENCES

Dynamic Language Center, Ltd. (206) 244-6709 dynamic@dlc-usa.com
Foundation for Russian American Economic Cooperation (206) 443-1935 fraec@fraec.org
Clark Translations, Inc. (626) 683-0613 info@clarktranslations.com
Academy of Languages (206) 521-8601 chaouky@aolti.com
Pratt & Whitney (561) 796-5327 dara.hatten@pw.utc.com
Sinometrics, Inc. (206) 267-4100 ckneip@sinomet.com